



Силабус курсу Правове забезпечення перекладацької діяльності

Ступінь вищої освіти – бакалавр
Галузь знань 03 Гуманітарні науки
Спеціальність 035 Філологія
Спеціалізація - 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша- англійська
Освітньо-професійна програма «Бізнес-комунікації та переклад»

Рік навчання: IV, Семестр: 8

Кількість кредитів: 5 Мова викладання: українська

Керівник курсу

к.е.н., доцент, доцент кафедри безпеки та правоохоронної діяльності

Муравська Юлія Євгенівна

Контактна інформація yakubivskay@gmail.com, +380970134613

Опис дисципліни

Програма та тематичний план дисципліни орієнтовані на формування цілісної системи теоретичних і практичних знань щодо правового забезпечення перекладацької діяльності. Дисципліна "Правове забезпечення перекладацької діяльності" є вибірковою дисципліною для студентів всіх форм навчання під час підготовки спеціалістів за ОПП «Бізнес-комунікації та переклад» спеціальності 035 «Філологія».

Головне завдання дисципліни "Правове забезпечення перекладацької діяльності" полягає в тому, щоб разом з іншими дисциплінами закласти основи знань щодо приватно-правових та публічно-правових основ правового забезпечення перекладацької діяльності.

В результаті вивчення дисципліни "Правове забезпечення перекладацької діяльності" студенти повинні знати:

- поняття приватно-правового та публічно-правового інструментарію правового забезпечення перекладацької діяльності;
- правове забезпечення авторського права та суміжних прав як основи перекладацької діяльності;
- правове забезпечення комерційних позначень та особливості їхнього використання в перекладацькій діяльності;
- основи договірних відносин в перекладацькій сфері;
- правове визначення дій, що є порушенням прав інтелектуальної власності, можливі форми та способи захисту порушених прав;
- особливості публічно-правових відносин в перекладацькій сфері, зокрема в результаті здійснення перекладів та її оприлюдненні як похідних творів в системі авторського права.

Структура курсу

№ з/п	Тема	Результати навчання	Завдання
1	1.Поняття та загальна характеристика права інтелектуальної власності в контексті перекладацької діяльності	Знати поняття та загальну характеристику права інтелектуальної власності, його характерні риси та особливість міжгалузевого характеру. Знати парадигму виникнення та розвитку права інтелектуальної власності, його розвиток в країнах Європи та України зокрема та роль в перекладацькій діяльності.	Тести, кейси
2	2. Авторське право	Знати поняття авторського права. Аналізувати основні завдання та принципи авторського права . Вміти розрізняти джерела авторського права.	Тести, задачі
3	3. Суб'єкти авторського права, що виступають в контексті здійснення перекладацької діяльності	Характеризувати елементи авторсько-правових відносин, а також вміти розрізняти категорії авторів, співавторів та інших суб'єктів авторського права в контексті перекладацької діяльності на практиці	Тести, логічні завдання
4	4. Об'єкти авторського права, що виступають в контексті здійснення перекладацької діяльності	Вміти обґрунтувати систему ознак об'єкта авторського права. Здійснювати класифікацію видів об'єктів авторського права в контексті перекладацької діяльності. Вивчення особливостей творів, що не виступають об'єктами авторського права в контексті перекладацької діяльності	Тести, питання
5	5. Зміст та умови дії авторського права	Дослідження змісту авторського права. Вміти використовувати основні види захисту особистих немайнових, майнових та інших авторських прав.	Тести, задачі
6	6. Обмеження майнових авторських прав	Дослідження строків чинності авторських прав .Вміти аналізувати поняття вільного використання творів з виплатою винагороди та без виплати.	Тести, питання
7	7. Виникнення та реєстрація авторського права	Навчитися досліджувати питання виникнення авторського права на переклад. Вивчити презумпцію авторського права. Засвоїти та закріпити теоретичні знання щодо реєстрації авторського права в Україні	Логічні завдання
8	8. Розпорядження майновими авторськими правами у сфері перекладацької діяльності	Навчитися здійснювати наукове обґрунтування об'єктів інтелектуальної власності в системі укладання договорів.	Тести, задачі, питання

9	9. Охорона суміжних прав, що виникають в контексті перекладацької діяльності	Ознайомлення з особливостями захисту суміжних прав як складової системи перекладацької сфери Усвідомлювати особливість виникнення, сферу дії, права суб'єктів та обмеження майнових суміжних прав в контексті перекладацької діяльності.	Тести, кросворд
10	10. Колективне управління авторськими та суміжними правами	Ознайомлення з особливостями колективного управління авторськими та суміжними правами як складової системи перекладацької сфери	Логічні завдання
11	11. Правові основи захисту авторського і суміжних прав у сфері перекладацької діяльності	Навчитися досліджувати систему захисту права інтелектуальної власності в контексті перекладацької діяльності	Тести, задачі, питання
12	12. Міжнародні аспекти охорони авторського права та суміжних прав	Навчитися аналізувати проблеми співвідношення норм національного законодавства та міжнародного права, що регулює питання у сфері перекладацької діяльності	Задачі, питання
13	13. Право інтелектуальної власності на комерційні позначення та їх переклад	Дослідження процесу охорони прав на комерційні позначення (засоби індивідуалізації учасників цивільного обороту, товарів та послуг). Засвоїти та закріпити теоретичні знання щодо питання сутності інституту інтелектуальної власності в контексті перекладацької діяльності.	Тести, питання, кросворд
14	14. Правові аспекти підготовки перекладів до друку	Обґрунтування підходів підготовки до друку похідних творів в системі авторського права, а також вивчення питання правомірності видавничої практики опублікування перекладів.	Тести, питання
15	15. Науково-технічних переклад в системі авторського права	Визначення науково-технічного перекладу як об'єкта авторського права. Дослідження алгоритму забезпечення правової охорони перекладу, який включає укладення договору щодо перекладу твору між автором і перекладачем, його реєстрацію, подання заявки на реєстрацію, експертизу заявочних документів і одержання свідоцтва про реєстрацію авторського права на твір.	Тести, питання

Літературні джерела

1. Базилевич В.Д. Інтелектуальна власність. Навчальний посібник. URL: http://pidruchniki.ws/11151212/ekonomika/ohorona_zahist_prav_intelektualnoyi_vlasnosti#209 (дата звернення: 30.08.2022).
2. Бернська конвенція про охорону літературних і художніх творів : Міжнародний документ від 24 липня 1971 року. URL: http://zakon4.rada.gov.ua/laws/show/995_051 (дата звернення: 30.08.2022).
3. Валле В. Парадокси права інтелектуальної власності. Київ: Освіта України, 2018. 448 с.

4. Валле В. Спадок Джеймса I та королеви Анни: охорона інтелектуальної власності у часі й просторі. Київ: ДУХ І ЛІТЕРА, 2017. 216 с.
5. Віденська конвенція про право міжнародних договорів : Міжнародний документ від 23 травня 1969 року. URL: http://zakon4.rada.gov.ua/rada/show/995_118 (дата звернення: 30.08.2022).
6. Віденська угода про заснування Міжнародної класифікації зображувальних елементів знаків : Міжнародний документ від 12 червня 1973 року. URL: http://zakon4.rada.gov.ua/laws/show/995_h33 (дата звернення: 30.08.2022).
7. Всесвітня організація інтелектуальної власності: Постійне представництво України при відділенні ООН та інших міжнародних організаціях у Женеві. URL: <http://geneva.mfa.gov.ua/ua/ukraine-io/wipo> (дата звернення: 30.08.2022).
8. Дахно І.І. Право інтелектуальної власності: Навч. посібник. Вид. 2-ге, перероб. і доп. Київ: Центр навчальної літератури, 2006. 278 с.
9. Договір Всесвітньої організації інтелектуальної власності про авторське право : Міжнародний документ від 20 грудня 1996 року. URL: <http://www.wipo.int/treaties/ru/ip/wct/wct.html> (дата звернення: 30.08.2022).
10. Зеркаль О.В. Інституційний механізм адаптації законодавства України до законодавства ЄС. URL: <http://www.minjust.gov.ua/4748> (дата звернення: 30.08.2022).
11. Конвенція про заснування Всесвітньої організації інтелектуальної власності : Міжнародний документ від 14 липня 1967 року. URL: http://zakon4.rada.gov.ua/laws/show/995_169 (дата звернення: 30.08.2022).
12. Конституція України. Прийнята Верховною Радою України 28.06.1996 р. Відомості Верховної Ради України. 1996. № 30. Ст. 141.
13. Коссак В.М., Якубівський І.Є. Право інтелектуальної власності: Підручник. К.: Істина, 2007. 208 с.
14. Мадридське погодження про припинення неправдивих або таких, що вводять в оману вказівок походження на товарах : Міжнародний документ від 14 квітня 1891 року. URL: http://www.wipo.int/export/sites/www/treaties/en/ip/madrid/pdf/trtdocs_wo032.pdf (дата звернення: 30.08.2022).
15. Марракешський договір про полегшення доступу осіб з вадами зору та осіб з обмеженою здатністю сприймати друковану інформацію щодо опублікованих творів : Міжнародний документ від 27 червня 2013 року. URL: http://www.wipo.int/export/sites/www/treaties/ru/ip/marrakesh/pdf/marrakesh_treaty.pdf (дата звернення: 30.08.2022).
16. Москалюк Н. Б. Дії «ex officio» у міжнародному регулюванні спеціальних вимог щодо заходів на кордоні в процесі захисту прав інтелектуальної власності. Альманах міжнародного права. 2015. № 8. С. 138-144.
17. Муравська Ю. Є. Захист інтелектуальної власності в контекст створення стартапів / Ю. Є. Муравська // «Всеукраїнський семінар з проблем економіки інтелектуальної власності»: збірник наукових праць І Всеукраїнської науково-практичної конференції (м. Київ, 18 травня 2018 р.) НДІ інтелектуальної власності НАПрН України. – К.: ФОП Кравченко Я. О., 2018. – С. 117-121.
18. Муравська (Якубівська) Ю. Є. Інформаційна безпека суспільства: концептуальний аналіз / Ю. Є. Муравська (Якубівська) // Економіка та суспільство [Електронне наукове фахове видання]. - № 9. – Мукачєво : Мукачівський державний університет, 2017. Режим доступу: <http://www.economyandsociety.in.ua/DSPACE: http://dspace.tneu.edu.ua/handle/316497/19378>
19. Ніццька Угода про Міжнародну класифікацію товарів і послуг для реєстрації знаків : Міжнародний документ від 15 червня 1957 року. URL: <http://www.wipo.int/treaties/ru/classification/nice/nice.html> (дата звернення: 30.08.2022).
20. Орлюк О. Проблеми та перспективи систематизації законодавства у сфері інтелектуальної власності. Інтелектуальна власність. 2019. № 6. С. 8 – 13.
21. Пекінський договір про аудіовізуальні виконання : Міжнародний документ від 24 червня 2012 року. URL: http://www.wipo.int/treaties/ru/ip/beijing/beijing_treaty.html (дата звернення: 30.08.2022).
22. Підпригора О.А., Підпригора О.О. Право інтелектуальної власності в Україні: Навч. Посібник для студентів юрид. вузів і фак. ун-тів. К.: Юрінком Інтер, 1998.
23. Про Загальнодержавну програму адаптації законодавства України до законодавства Європейського Союзу. Закон України від 18 березня 2004 № 1629-IV. URL: <http://zakon4.rada.gov.ua/laws/show/1629-15> (дата звернення: 30.08.2022).
24. Угода про партнерство і співробітництво між Україною і Європейськими Співтовариствами та їх державами-членами : Міжнародний документ від 14 червня 1994 року. URL: http://zakon4.rada.gov.ua/laws/show/998_012/page (дата звернення: 30.08.2022).

25. Угода про співробітництво між Кабінетом Міністрів України і Всесвітньою організацією інтелектуальної власності : Міжнародний документ від 28 травня 2002 року. URL: http://zakon4.rada.gov.ua/laws/show/999_003 (дата звернення: 30.08.2022).
26. Угода про торговельні аспекти прав інтелектуальної власності : Міжнародний документ від 15 квітня 1994 року. URL: http://zakon1.rada.gov.ua/laws/show/981_018 (дата звернення: 30.08.2022).
27. Якубівська Ю. Є. Імплементация міжнародних норм у сфері інтелектуальної власності в національну практику в контексті підвищення ефективності інституційного середовища. Ефективна економіка.. № 10. Дніпропетровськ : ДДАТУ, 2015. URL: <http://www.economy.nayka.com.ua/?op=1&z=4430> (дата звернення: 30.08.2022).
28. Commission proposes rules to help protect against the theft of confidential business information : European Commission, Press release: Brussels, 28 November 2013 : URL:http://europa.eu/rapid/press-release_IP-13-1176_en.htm(дата звернення: 30.08.2022).
29. Directive 2004/48/EC of the European Parliament and of the Council of 29 April 2004 on the enforcement of intellectual property rights: URL:<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2004:157:0045:0086:EN:PDF> (дата звернення: 30.08.2022).

Політика оцінювання

- Політика щодо дедлайнів та перескладання: Перескладання модулів відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
- Політика щодо академічної доброчесності: Списування під час контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних пристроїв).
- Політика щодо відвідування: Відвідування занять є обов'язковим компонентом оцінювання. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування та інші причини) навчання може відбуватись в он-лайн формі за наявності дозволу адміністрації університету.

Оцінювання

Остаточна оцінка за курс розраховується наступним чином:

Види оцінювання	% від остаточної оцінки
Заліковий модуль 1 (теми 1-7) 1. Усне опитування під час заняття (7 тем по 5 балів) = max 35 балів 2. Письмова робота = max 65 балів	30
Заліковий модуль 2 (теми 8-15) 1. Усне опитування під час заняття (8 тем по 5 балів) = max 40 балів 2. Письмова робота = max 60 балів	40
Заліковий модуль 3. 1. Написання і захист КПЗ= 60 балів 2. Виконання завдань під час тренінгу = max 20 балів 3. Самостійна робота студентів = max 20 балів	30

Шкала оцінювання студентів:

ECTS	Бали	Зміст
A	90-100	відмінно
B	85-89	добре
C	75-84	добре
D	65-74	задовільно
E	60-64	достатньо
FX	35-59	незадовільно з можливістю повторного складання
F	1-34	незадовільно з обов'язковим повторним курсом